

## บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่อง “การวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน” มีวัตถุประสงค์เพื่อรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในภาษาไทยและภาษาจีน รวมถึงเพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน

กลุ่มประชากรที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้คือ คำภาษาอังกฤษและคำภาษาตะวันตก ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน จำนวน 6 เล่ม ได้แก่ พจนานุกรม พ.ศ. 2542 ศัพท์บัญญัติเทคโนโลยี สารสนเทศ ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ พจนานุกรมคำใหม่เล่ม 1 เล่ม 2 และ เล่ม 3 รวมถึงพจนานุกรมฉบับมติชน จำนวน 2 เล่ม ได้แก่ ฉบับมติชน (2547) และพจนานุกรมนอกราชบัณฑิตยฯ ฉบับมติชน รวมทั้งสิ้น 8 เล่ม โดยเปรียบเทียบกับคำยืมในภาษาจีนจากพจนานุกรมฉบับภาษาจีนสมัยปัจจุบัน พจนานุกรมฉบับใหญ่ภาษาอังกฤษ-จีนเล่มใหม่ และพจนานุกรมไทย-จีน-อังกฤษ ฉบับ 60,000 คำ ของ “เรียชัช เอี่ยมวรเมธ” รวมถึงพจนานุกรมสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เช่น Easy Dict เว็บไซต์ [www.iciba.com](http://www.iciba.com) [www.dictall.com](http://www.dictall.com) และ [www.dit2u.com](http://www.dit2u.com) เป็นต้น

## ผลการศึกษาพบว่า

คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยมีจำนวนทั้งสิ้น 4,870 คำ หรือร้อยละ 85.53 ส่วนคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาจีนมีจำนวนทั้งสิ้น 824 คำ หรือร้อยละ 14.47 แสดงให้เห็นว่าคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยมีจำนวนมากกว่าในภาษาจีนร้อยละ 71.06

ด้านลักษณะของคำยืมพบว่า ภาษาไทยและภาษาจีนมีลักษณะคำยืมเหมือนกัน 5 ลักษณะ คือ คำยืมคงเดิม คำยืมแปรเสียง คำยืมซ้อนคำ คำยืมเติมคำประสมคำ และคำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ ส่วนอีก 12 ลักษณะ ซึ่งปรากฏคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยเท่านั้นคือ คำยืมซ้ำคำ คำยืมพวนคำ คำยืมสลับโครงสร้างคำ คำยืมย่อคำ คำยืมแปลงเสียงลงท้าย คำยืมกลายความหมาย คำยืมพ้องเสียง คำยืมกลุ่มคำคล้องจอง คำยืมเติมสร้อยคำ คำยืมแปลคำตามคำไทย คำยืมกลืนเสียงคำ และคำยืมสนธิคำ ดังนั้น คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยมีลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษมากกว่าภาษาจีน 12 ลักษณะ

นอกจากนี้ลักษณะการใช้คำยืมในภาษาไทยพบว่า คำยืมคงเดิมมีจำนวนมากที่สุดคิดเป็นร้อยละ 60.37 ตรงข้ามกับภาษาจีนปรากฏน้อยที่สุดคิดเป็นร้อยละ 1.49 ส่วนคำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์พบว่า

ภาษาจีนใช้มากที่สุดคิดเป็นร้อยละ 46.40 ตรงข้ามกับภาษาไทยคิดเป็นร้อยละ 5.93 ดังนั้น ลักษณะการใช้คำ  
ยืมในภาษาไทยและภาษาจีนมีลักษณะตรงข้ามกัน

**คำสำคัญ**            การวิเคราะห์และเปรียบเทียบ, คำยืมภาษาอังกฤษ, คำยืมภาษาไทย, คำยืมภาษาจีน

## Abstract

This study “An Analysis and Comparison of English Loan Words in Thai and Chinese” aimed to compile loan word English words in Thai and Chinese and to analyze and compare loan words in these two languages.

The corpus used in this study were English words and their related terms including terminology that appear in 6 volumes of the Royal Institute Dictionary: The 1999 Royal Institute Dictionary, Information Technology Terminology, Foreign Words Substitutions in Thai, Dictionary of New Words Vol.1, 2 & 3, and 2 volumes of The 2004 Matichon Dictionary, and Matichon Dictionary Outside Royal Institute; making the total of 8 volumes used as corpus for the study to compare with Current Chinese Dictionary, A New English-Chinese Dictionary, Thianchai Aiamworameth’s English-Chinese-Thai Dictionary 60,000 Words Issue, and Electronic Dictionary such as Easy Dict, including [www.iciba.com](http://www.iciba.com), [www.dictall.com](http://www.dictall.com) and [www.dit2u.com](http://www.dit2u.com) website etc.

## Research Findings :

There are 4,870 English loan words in Royal Institute Thai Dictionary and Matichon Dictionary, accounting for 85.53 % of the total; while there are only 824 English loan words in Chinese, or 14.47 % of the total; and there are 71.06 % more loan words in Thai than those found in Chinese.

The study reveals 5 common methods of loan word used in both Thai and Chinese: original-pronunciation loan word, changed pronunciation loan word, compound-term loan word, and deleted/added syllable-sound loan word. The other 12 forms of loan word only appear in the English loan word in Thai : namely, repeated loaned word, word-sound switching (spoonerism), word-structure switching, word-abbreviation, final-sound variation, semantic-change, homophone loan word, word-rhyme loan word, word-filling loan word, literally-translated, phonemic-influence, and sound linking or assimilation. The English loan word in Thai makes use of 12 more methods of loan word than those found in Chinese.

In addition, among the methods of loan word found in Thai, the original-pronunciation loan word is of the highest use, which accounts for 60.37 % of the total, but this type is used only 1.49 %, which is

the type used the least in Chinese. Deleted/added syllable-sound loan word is used the most in this language, which accounts for 46.40 % of the total, compared with only 5.93 % of its use in Thai. Findings of this study indicate that Thai and Chinese uses of loan word seem to be of opposite directions.

**Key words**      An Analysis and Comparison, English Loan Words, Thai Loan Words,  
Chinese Loan Words